

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б1.Д.В.Э.5.1 Организация и проведение переговоров на иностранном языке»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*41.03.05 Международные отношения*  
(код и наименование направления подготовки)

*Международные отношения в Евразии (с углубленным изучением иностранных языков)*  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.5.1 Организация и проведение переговоров на иностранном языке» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра евразийских языков и международных отношений  
наименование кафедры

протокол № 8 от "13" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой


Кафедра евразийских языков и международных отношений  И.Ю. Моисеева  
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

Исполнители:


Докцент  Л.В. Путилина  
должность подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

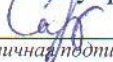
СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
41.03.05 Международные отношения  И.Ю. Моисеева  
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

 С.А. Биктимирова  
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

 Т.В. Сапух  
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины: ознакомление студентов с теоретическими и практическими аспектами ведения переговоров, отработка основных навыков по ведению переговорного процесса на иностранном языке.

### Задачи:

- знать особенности переговорного процесса как относительно самостоятельной области научных исследований и учебной дисциплины;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.
- владеть навыками лингвистического обеспечения переговоров.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.19 Организационно-управленческая деятельность в профессиональной сфере, Б1.Д.В.4 Международное право и межгосударственные отношения, Б1.Д.В.6 Международный имидж России и стран Евразии*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-3 Способен организовать переговоры, конференции, симпозиумы, семинары, в том числе на иностранном(ах) языке(ах)	ПК*-3-В-1 Самостоятельно организует переговоры, конференции, симпозиумы, семинары в том числе на иностранном(ых) языке (ах)	<b>Знать:</b> основные правила организации и закономерности проведения переговоров. <b>Уметь:</b> организовывать устные переговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. <b>Владеть:</b> навыками ведения устных переговоров на государственном и иностранном (-ых) языках.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>40,25</b>	<b>40,25</b>
Лекции (Л)	16	16
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> <i>- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);</i> <i>- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);</i> <i>- подготовка к практическим занятиям).</i>	<b>103,75</b>	<b>103,75</b>
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Введение в теорию переговорного процесса	54	12	2	40	
2	Лингвистическое сопровождение переговоров	90	4	22	64	
	Итого:	144	16	24	104	
	Всего:	144	16	24	104	

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1 Введение в теорию переговорного процесса

Основные характеристики переговорного процесса. Понятие переговоров. Переговоры как наука и искусство. Поиск баланса интересов. Как достигаются договорённости? Компромисс, неожиданные решения. Как приходит решение? Этика переговоров. Допустима ли ложь в отношениях между переговорщиками Понятие репутации. Этические императивы переговоров. Принцип правды. Соблюдение договорённости о конфиденциальности переговоров. Верность слову и выполнение обещаний. Добросовестная подача хода переговоров в СМИ. Уважение правил процедуры. Принцип «*pacta sunt servanda*»: договоры должны соблюдаться.

#### Раздел 2 Лингвистическое сопровождение переговоров

Этикетные формулы разных лингвокультур. Маркеры социальных отношений. Профессиональное поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода. Положения профессиональной этики. Дресс-код переводчика. Обеспечение переговоров официальных делегаций. Основы международного этикета, дипломатического протокола. Перевод-сопровождение туристических групп. Особенности работы устного переводчика в командировке. Коммунальный перевод. Основные текстовые жанры, в которых работает устный переводчик: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. Типы публичных речей и докладов. Особенности текстовых жанров с точки зрения устного перевода. Особенности перевода научных текстов и политических речей.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы теории переговорного процесса	2
2-4	2	Речевой этикет	6
5-8	2	Специфика переговоров официальных делегаций	8
9,10	2	Международный этикет и дипломатический протокол	4
11,12	2	Особенности перевода научных текстов и политических речей	4
		Итого:	24

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5;

2 Караяни, А. Г. Психология общения и переговоров в экстремальных условиях [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Г. Караяни, В. Л. Цветков. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2009. - 248 с. : ил. - Терминолог. слов.: с. 233-241. - Библиогр.: с. 242-243. - ISBN 978-5-238-01608-5.

### 5.2 Дополнительная литература

1 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва : Юрайт, 2019. - 145 с. : ил. - (Бакалавр. Магистр). - Прил.: с. 103-119. - Предм. указ.: с. 138-140. - Библиогр.: с. 141-144. - ISBN 978-5-534-09830-3.

2 Матюшин, И. М. Курс устного перевода. Французский язык [Комплект] : учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" / И. М. Матюшин, М. К. Огородов. - Москва : Нестор Академик Паблицерз, 2015. - 496 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) - ISBN 978-5-903262-93-9.

### 5.3 Периодические издания

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2024

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. [Translate.Google.ru](https://translate.google.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

2. [Translate.Yandex.ru](https://translate.yandex.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельных слов, текстов, произношение).

3. <http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

4. [http://oltest.ru/tests/lingvistika\\_i\\_filologiya/teoriya\\_perevoda/](http://oltest.ru/tests/lingvistika_i_filologiya/teoriya_perevoda/) - он-лайн тесты по теории перевода.

5 [https://openedu.ru/course/spbu/DEL\\_OBS/?session=spring\\_2021](https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/?session=spring_2021) - Предлагаемый курс «Деловое общение: принципы эффективной коммуникации».

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС.

2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование».
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>.
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет"; обеспечен доступ в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.